Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trzecim nowiu\* po wyjściu synów Izraela z ziemi egipskiej, w tym dniu, przybyli (oni) na pustynię Synaj.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Lub: (1) W (pierwszym dniu) trzeciego miesiąca, ּבַחֹדֶׁש הַּׁשְלִיׁשִי : wyrażenie: pierwszy dzień, wnioskowane byłoby w tym przypadku z określenia miesiąc, חֹדֶׁש , które ozn. też nów. Izraelici przybyli zatem pod górę Synaj 7 tygodni po wyjściu z Egiptu. Zbiega się to z późniejszym Świętem Tygodni (Pięćdziesiątnicą), w czasie którego obchodzi się m.in. nadanie Prawa, zob. <x>30 23:15-21</x>. (2) W trzecim miesiącu : w tym przypadku wyrażenie: w tym dniu, mogłoby się odnosić do wstąpienia Mojżesza na górę, zob. w. 3. [↑](#footnote-ref-2)